



# MULTNOMAH COUNTY OREGON

OFFICE OF THE BOARD CLERK  
SUITE 1510, PORTLAND BUILDING  
1120 S.W. FIFTH AVENUE  
PORTLAND, OREGON 97204

BOARD OF COUNTY COMMISSIONERS		
BEVERLY STEIN •	CHAIR	• 248-3308
DAN SALTZMAN •	DISTRICT 1	• 248-5220
GARY HANSEN •	DISTRICT 2	• 248-5219
TANYA COLLIER •	DISTRICT 3	• 248-5217
SHARRON KELLEY •	DISTRICT 4	• 248-5213
CLERK'S OFFICE •	248-3277	• 248-5222

## SUPPLEMENTAL AGENDA

*Thursday, September 9, 1993 - 9:30 AM*

*Multnomah County Courthouse, Room 602*

## REGULAR MEETING

### NON-DEPARTMENTAL

*CHAIR BEVERLY STEIN Will Introduce the Members of Her Staff  
and Identify Their Respective Duties (continued from  
September 2, 1993)*

0266C/38

cap



# MULTNOMAH COUNTY OREGON

OFFICE OF THE BOARD CLERK  
SUITE 1510, PORTLAND BUILDING  
1120 S.W. FIFTH AVENUE  
PORTLAND, OREGON 97204

BOARD OF COUNTY COMMISSIONERS		
BEVERLY STEIN •	CHAIR	• 248-3308
DAN SALTZMAN •	DISTRICT 1	• 248-5220
GARY HANSEN •	DISTRICT 2	• 248-5219
TANYA COLLIER •	DISTRICT 3	• 248-5217
SHARRON KELLEY •	DISTRICT 4	• 248-5213
CLERK'S OFFICE •	248-3277	• 248-5222

## SUPPLEMENTAL AGENDA

*Thursday, September 9, 1993 - 9:30 AM*

*Multnomah County Courthouse, Room 602*

## REGULAR MEETING

### NON-DEPARTMENTAL

*CHAIR BEVERLY STEIN Will Introduce the Members of Her Staff  
and Identify Their Respective Duties (continued from  
September 2, 1993)*

0266C/38

cap



# MULTNOMAH COUNTY OREGON

Beverly Stein  
Multnomah County Chair  
P.O. Box 14700  
1120 SW Fifth Avenue, Room 1410  
Portland, OR 97204

## M E M O R A N D U M

TO: County Commissioners:  
Tanya Collier  
Gary Hansen  
Sharron Kelley  
Dan Saltzman

From: Beverly Stein *BS*  
Chair

Date: 9/3/93

RE: Board Meeting

On Tuesday morning I will be attending a meeting across town. I will be arriving late to the 10:00 Board Meeting.

cc: Board Clerk  
BS/sep  
03946

BOARD OF  
COUNTY COMMISSIONERS  
1993 SEP - 3 PM 5:10  
MULTNOMAH COUNTY  
OREGON

TANYA COLLIER  
Multnomah County Commissioner  
District 3



1120 SW Fifth St., Suite 1500  
Portland, OR 97204  
(503) 248-5217

## M E M O R A N D U M

---

TO: Board Clerks  
Chair, Beverly Stein  
Commissioner Gary Hansen  
Commissioner Sharron Kelley  
Commissioner Dan Saltzman

FROM: Commissioner Tanya Collier

DATE: September 7, 1993

SUBJECT: Late Arrival to BCC Meeting

---

I will be attending a press conference with the Chair at Southeast UpLift. Therefore, I shall be arriving late to the morning board meeting on September 7, 1993. We will do our best to arrive as soon as possible.

Thanks.

TC:sf

BOARD OF  
COUNTY COMMISSIONERS  
1993 SEP - 7 AM 9:31  
MULTNOMAH COUNTY  
OREGON



# MULTNOMAH COUNTY OREGON

OFFICE OF THE BOARD CLERK  
SUITE 1510, PORTLAND BUILDING  
1120 S.W. FIFTH AVENUE  
PORTLAND, OREGON 97204

BOARD OF COUNTY COMMISSIONERS  
BEVERLY STEIN • CHAIR • 248-3308  
DAN SALTZMAN • DISTRICT 1 • 248-5220  
GARY HANSEN • DISTRICT 2 • 248-5219  
TANYA COLLIER • DISTRICT 3 • 248-5217  
SHARRON KELLEY • DISTRICT 4 • 248-5213  
CLERK'S OFFICE • 248-3277 • 248-5222

## AGENDA

### MEETINGS OF THE MULTNOMAH COUNTY BOARD OF COMMISSIONERS

#### FOR THE WEEK OF

SEPTEMBER 6 - 10, 1993

Monday, September 6, 1993 - HOLIDAY - OFFICES CLOSED . . . . .

Tuesday, September 7, 1993 - 10:00 AM - Board Briefings. . .Page 2

Thursday, September 9, 1993 - 9:30 AM - Regular Meeting. . .Page 2

Thursday Meetings of the Multnomah County Board of Commissioners are taped and can be seen at the following times:

Thursday, 10:00 PM, Channel 11 for East and West side subscribers

Thursday, 10:00 PM, Channel 49 for Columbia Cable (Vancouver) subscribers

Friday, 6:00 PM, Channel 22 for Paragon Cable (Multnomah East) subscribers

Saturday 12:00 PM, Channel 21 for East Portland and East County subscribers

INDIVIDUALS WITH DISABILITIES MAY CALL THE OFFICE OF THE BOARD CLERK AT 248-3277 OR 248-5222 OR MULTNOMAH COUNTY TDD PHONE 248-5040 FOR INFORMATION ON AVAILABLE SERVICES AND ACCESSIBILITY.

Tuesday, September 7, 1993 - 10:00 AM

Multnomah County Courthouse, Room 602

BOARD BRIEFINGS

- B-1 Post Legislative Session Public Safety Update Concerning the Community Corrections Plan and the Court Security Bill, and Budget Implications. Presented by Michael Schrunk, Robert Skipper and Tamara Holden. 10:00 AM TIME CERTAIN, ONE HOUR REQUESTED.
- B-2 Hispanic Video and Overview of the Aging Services Division Multi-Ethnic Program. Presented by Gary Nakao and Jim McConnell. 11:00 AM TIME CERTAIN, 30 MINUTES REQUESTED.

---

Thursday, September 9, 1993 - 9:30 AM

Multnomah County Courthouse, Room 602

REGULAR MEETING

CONSENT CALENDAR

NON-DEPARTMENTAL

- C-1 In the Matter of the Appointments of Kathleen Bogan, Joe H. Lane and Charu Manchanda, to the METROPOLITAN HUMAN RIGHTS COMMISSION

DEPARTMENT OF ENVIRONMENTAL SERVICES

- C-2 ORDER in the Matter of Contract 15759 for the Sale of Certain Real Property to Albina Ministerial Alliance

DEPARTMENT OF HEALTH

- C-3 Ratification of Amendment #1 to Intergovernmental Agreement Contract 200724, Between Multnomah County and the Oregon Health Division, Reflecting Increased Revenues to Various Programs for Fiscal Year 1993-94

REGULAR AGENDA

NON-DEPARTMENTAL

- R-1 PROCLAMATION in the Matter of Proclaiming September 9, 1993 as BLACK UNITED FUND OF OREGON DAY in Multnomah County, Oregon
- R-2 Budget Modification NOND #2 Requesting Authorization to Change the Indirect Cost Rate for Non-Departmental from 3.55% to 1.92%, as Specified in the Indirect Cost Rate Agreement

#### DEPARTMENT OF LIBRARY SERVICES

- R-3 Request for Approval of a Notice of Intent to File a \$135,000 Grant Application with the Meyer Memorial Trust, to Fund a Director of Entrepreneurial Activities for the Multnomah County Library for Two Years
- R-4 RESOLUTION in the Matter of Creating the Library Enterprise Fund and Establishing Guidelines for Receipts and Disbursements

#### DEPARTMENT OF SOCIAL SERVICES

- R-5 Request for Approval of a Notice of Intent to File a \$100,000 Grant Application from the Department of Health and Human Services, Administration on Aging, to Fund a Two Year Program to Develop and Implement a Supportive Services in Federally Assisted Housing Demonstration Project

#### DEPARTMENT OF ENVIRONMENTAL SERVICES

- R-6 Budget Modification DES #2 Requesting Authorization to Reorganize the Animal Control Division's Shelter Services Program, Reflecting No Increase in the Program's Total Adopted Personnel Budget
- R-7 Budget Modification DES #3 Requesting Authorization to Adjust Expenditures and Revenue for the Tax Title Program (Retroactive to August 16, 1993)
- R-8 Request for Approval in the Matter of a Land Transfer Agreement Among James River Paper Company, Multnomah County Park Services Division, and the Oregon State Marine Board to Formally Transfer Tax Lot 29 (Chinook Landing Marine Park) to Multnomah County
- R-9 First Reading of a Proposed ORDINANCE Amending Multnomah County Code Chapter 9.30 [Increasing Plumbing Permit Fees to be Consistent with Fees Adopted by the City of Portland]

#### PUBLIC COMMENT

- R-10 Opportunity for Public Comment on Non-Agenda Matters. Testimony Limited to Three Minutes Per Person.

MEETING DATE: SEP 07 1993

AGENDA NO: C-1

(Above Space for Board Clerk's Use ONLY)

**AGENDA PLACEMENT FORM**

**SUBJECT:** Briefing on Post Legislative Session Public Safety Update

**BOARD BRIEFING**      **Date Requested:** Sept. 7, 1993

**Amount of Time Needed:** 1 hour (Time Certain 10:00 a.m.)

**REGULAR MEETING:**      **Date Requested:** \_\_\_\_\_

**Amount of Time Needed:** \_\_\_\_\_

**DEPARTMENT:** Non-departmental      **DIVISION:** Commissioner Sharron Kelley

**CONTACT:** Robert Trachtenberg      **TELEPHONE #:** 248-5213  
**BLDG/ROOM #:** 106/1500

**PERSON(S) MAKING PRESENTATION:** Mike Schrunk, Sheriff Robert Skipper,  
Tamara Holden

**ACTION REQUESTED:**

☒ **INFORMATIONAL ONLY**      ☐ **POLICY DIRECTION**      ☐ **APPROVAL**      ☐ **OTHER**

**SUMMARY (Statement of rationale for action requested, personnel and fiscal/budgetary impacts, if applicable):**

Explain the Community Correction Plan after the Legislative Session and the Court Security Bill and budget implications.

**SIGNATURES REQUIRED:**

**ELECTED OFFICIAL:** Sharron Kelley

**OR**

**DEPARTMENT MANAGER:** \_\_\_\_\_

**ALL ACCOMPANYING DOCUMENTS MUST HAVE REQUIRED SIGNATURES**

**Any Questions: Call the Office of the Board Clerk 248-3277/248-5222**

0516C/63

6/93

1993 AUG 30 PM 1:10  
MULTI-JURISDICTIONAL  
OREGON



Board Briefing  
9-7-93  
Handout #1  
B-1

ALLOCATION FUNDING 1993 - 1995  
PROBATION/PAROLE OFFICER FTE

	PROPOSED	OPTION A	OPTION B	DRAFT PLAN
STATE ALLOC 93-94 / INTENSIVE - SS	120	110 PHASED	110	94
DOMESTIC VIOLENCE - GRANT/GF	2	2	2	CORR TE
HEARINGS - HEARINGS REVENUE	1	1	1	2
PAROLE TRANSITION - SS	2	2	2	3 CORR TE
DUII-GF	8	8	8	8
TOTAL PROPOSED FTE	133	123	123	107
TOTAL FTE 7/26/93	114	114	114	
NEW PROBATION/PAROLE OFFICERS	19	9	9	

# FIELD SERVICES

## Funding Allocation Summary

Fiscal Biennium 1993-95

Revised 16 August 1993

General Fund Appropriation per HB 5505

**\$48,915,003**

*less*

\$3,043,661 Shift release counselor set-aside  
\$263,430 Statewide service package (2 PO positions)  
\$200,000 Automation package  
\$1,927,606 July 1993 operating funds under continuing resolution

**\$43,480,306** General Funds Available for Field Services [August 1993 - June 1995]

County	Workload Share	Allocated Amount
Baker	0.41%	\$176,511
Benton	1.00%	\$436,516
Clackamas	4.73%	\$2,058,199
Clatsop	1.12%	\$489,125
Columbia	0.81%	\$350,615
Coos	3.03%	\$1,318,357
Crook	0.52%	\$224,357
Curry	0.52%	\$225,054
Deschutes	2.34%	\$1,019,419
Douglas	2.14%	\$932,063
Harney	0.22%	\$93,758
Hood River	0.32%	\$140,679
Jackson	4.39%	\$1,909,788
Jefferson	0.67%	\$291,789
Josephine	1.97%	\$857,267
Klamath	2.79%	\$1,214,300
Lake	0.25%	\$110,336
Lane	10.34%	\$4,496,538
Lincoln	1.73%	\$752,366
Linn	3.66%	\$1,591,326
Malheur	0.92%	\$399,340
Marion	8.46%	\$3,679,888
Multnomah	33.74%	\$14,671,570
Polk	1.38%	\$599,902
Tillamook	0.88%	\$381,042
Umatilla	2.48%	\$1,080,423
Union	0.58%	\$252,040
Wasco	0.81%	\$353,352
Washington	5.59%	\$2,432,594
Yamhill	2.17%	\$941,792
	100.00%	\$43,480,306

Community Corrections Allocation for FY 93-95 [August 93-June 95]

County	Percent Share	Option I Incentive	Services/Sanctions	Total Allocation
Baker	0.41%	\$6,270	\$158,439	\$164,709
Benton	1.00%	\$15,507	\$391,823	\$407,330
Clackamas	4.73%	\$73,117	\$1,847,468	\$1,920,585
Clatsop	1.12%	\$17,376	\$439,046	\$456,422
Columbia	0.81%	\$12,455	\$314,717	\$327,172
Coos	3.03%	\$46,834	\$1,183,376	\$1,230,210
Crook	0.52%	\$7,970	\$201,386	\$209,356
Curry	0.52%	\$7,995	\$202,012	\$210,007
Deschutes	2.34%	\$36,215	\$915,045	\$951,259
Douglas	2.14%	\$33,111	\$836,633	\$869,745
Harney	0.22%	\$3,331	\$84,158	\$87,489
Hood River	0.32%	\$4,998	\$126,276	\$131,273
Jackson	4.39%	\$67,845	\$1,714,253	\$1,782,097
Jefferson	0.67%	\$10,366	\$261,914	\$272,279
Josephine	1.97%	\$30,454	\$769,495	\$799,949
Klamath	2.79%	\$43,138	\$1,089,973	\$1,133,110
Lake	0.25%	\$3,920	\$99,039	\$102,959
Lane	10.34%	\$159,738	\$4,036,156	\$4,195,894
Lincoln	1.73%	\$26,728	\$675,335	\$702,062
Linn	3.66%	\$56,531	\$1,428,397	\$1,484,928
Malheur	0.92%	\$14,186	\$358,453	\$372,640
Marion	8.46%	\$130,727	\$3,303,120	\$3,433,846
Multnomah	33.74%	\$521,203	\$13,169,409	\$13,690,612
Polk	1.38%	\$21,311	\$538,480	\$559,792
Tillamook	0.88%	\$13,536	\$342,028	\$355,565
Umatilla	2.48%	\$38,382	\$969,803	\$1,008,185
Union	0.58%	\$8,954	\$226,235	\$235,189
Wasco	0.81%	\$12,553	\$317,174	\$329,726
Washington	5.59%	\$86,417	\$2,183,530	\$2,269,948
Yamhill	2.17%	\$33,457	\$845,366	\$878,823
	100.00%	\$1,544,625	\$39,028,538	\$40,573,163

\$110,027

16-Aug-93

# FIELD SERVICES

## Position Allocation by County

Fiscal Biennium 1993-95

Prepared 19 August 1993

County	Workload Share	Staffing Allocation			Aug 93 82 Clerical	Aug 93 37 Mgr/Supvr
		Aug 93 328 POs	Jul 94 349 POs	Jan 95 354 POs		
Baker	0.41%	1.3	1.4	1.4	0.3	0.2
Benton	1.00%	3.3	3.5	3.6	0.8	0.4
Clackamas	4.73%	15.5	16.5	16.8	3.9	1.8
Clatsop	1.12%	3.7	3.9	4.0	0.9	0.4
Columbia	0.81%	2.6	2.8	2.9	0.7	0.3
Coos	3.03%	9.9	10.6	10.7	2.5	1.1
Crook	0.52%	1.7	1.8	1.8	0.4	0.2
Curry	0.52%	1.7	1.8	1.8	0.4	0.2
Deschutes	2.34%	7.7	8.2	8.3	1.9	0.9
Douglas	2.14%	7.0	7.5	7.6	1.8	0.8
Harney	0.22%	0.7	0.8	0.8	0.2	0.1
Hood River	0.32%	1.1	1.1	1.1	0.3	0.1
Jackson	4.39%	14.4	15.3	15.5	3.6	1.6
Jefferson	0.67%	2.2	2.3	2.4	0.6	0.2
Josephine	1.97%	6.5	6.9	7.0	1.6	0.7
Klamath	2.79%	9.2	9.7	9.9	2.3	1.0
Lake	0.25%	0.8	0.9	0.9	0.2	0.1
Lane	10.34%	33.9	36.1	36.6	8.5	3.8
Lincoln	1.73%	5.7	6.0	6.1	1.4	0.6
Linn	3.66%	12.0	12.8	13.0	3.0	1.4
Malheur	0.92%	3.0	3.2	3.3	0.8	0.3
Marion	8.46%	27.8	29.5	30.0	6.9	3.1
Multnomah	33.74%	110.7	117.8	119.5	27.7	12.5
Polk	1.38%	4.5	4.8	4.9	1.1	0.5
Tillamook	0.88%	2.9	3.1	3.1	0.7	0.3
Umatilla	2.48%	8.2	8.7	8.8	2.0	0.9
Union	0.58%	1.9	2.0	2.1	0.5	0.2
Wasco	0.81%	2.7	2.8	2.9	0.7	0.3
Washington	5.59%	18.4	19.5	19.8	4.6	2.1
Yamhill	2.17%	7.1	7.6	7.7	1.8	0.8
		<u>328.0</u>	<u>349.0</u>	<u>354.0</u>	<u>82.0</u>	<u>37.0</u>

\* Does not include two Statewide Service PO positions

# STAFFING ALLOCATION BY COUNTY

In Three Stages: July 1993, July 1994, & January 1995

Caseload Data from July - December 1992

Percent Distribution

Senate Bill 139-D

Assumptions:

1. Parole cases, supervised for 6, 12, 18 or 36 months, plus inactive; sex offenders for length of sentence.
2. Felony probation risk scores 0-10, plus sex offenders scoring 11 or 12, active supervision; other 11-12, inactive.
3. Misdemeanant probation risk scores 0-8 (person-to-person offenses only).
4. Investigations are included in workload calculations.
5. Two statewide service PO positions not in the total

Revised 16 August 1993

## Workload Allocation

## Staffing Allocation

County	Probation		Parole		Total Share	Aug 93 328 POs	Jul 94 349 POs	Jan 95 354 POs
	Share	207 POs	Share	147 POs				
Baker	0.49%	1.0	0.29%	0.4	0.41%	1.3	1.4	1.4
Benton	1.11%	2.3	0.86%	1.3	1.00%	3.3	3.5	3.6
Clackamas	5.35%	11.1	3.87%	5.7	4.73%	15.5	16.5	16.8
Clatsop	1.41%	2.9	0.72%	1.1	1.12%	3.7	3.9	4.0
Columbia	0.85%	1.8	0.74%	1.1	0.81%	2.6	2.8	2.9
Coos	3.31%	6.9	2.64%	3.9	3.03%	9.9	10.6	10.7
Crook	0.57%	1.2	0.44%	0.6	0.52%	1.7	1.8	1.8
Curry	0.62%	1.3	0.37%	0.5	0.52%	1.7	1.8	1.8
Deschutes	2.47%	5.1	2.16%	3.2	2.34%	7.7	8.2	8.3
Douglas	2.34%	4.8	1.87%	2.8	2.14%	7.0	7.5	7.6
Harney	0.25%	0.5	0.17%	0.2	0.22%	0.7	0.8	0.8
Hood River	0.44%	0.9	0.17%	0.2	0.32%	1.1	1.1	1.1
Jackson	5.52%	11.4	2.81%	4.1	4.39%	14.4	15.3	15.5
Jefferson	0.78%	1.6	0.51%	0.8	0.67%	2.2	2.3	2.4
Josephine	2.33%	4.8	1.47%	2.2	1.97%	6.5	6.9	7.0
Klamath	3.53%	7.3	1.76%	2.6	2.79%	9.2	9.7	9.9
Lake	0.33%	0.7	0.15%	0.2	0.25%	0.8	0.9	0.9
Lane	9.14%	18.9	12.04%	17.7	10.34%	33.9	36.1	36.6
Lincoln	2.05%	4.2	1.28%	1.9	1.73%	5.7	6.0	6.1
Linn	3.95%	8.2	3.25%	4.8	3.66%	12.0	12.8	13.0
Malheur	0.98%	2.0	0.83%	1.2	0.92%	3.0	3.2	3.3
Marion	7.16%	14.8	10.30%	15.1	8.46%	27.8	29.5	30.0
Multnomah	28.79%	59.6	40.72%	59.9	33.74%	110.7	117.8	119.5
Polk	1.72%	3.6	0.90%	1.3	1.38%	4.5	4.8	4.9
Tillamook	1.16%	2.4	0.48%	0.7	0.88%	2.9	3.1	3.1
Umatilla	3.24%	6.7	1.42%	2.1	2.48%	8.2	8.7	8.8
Union	0.76%	1.6	0.33%	0.5	0.58%	1.9	2.0	2.1
Wasco	1.07%	2.2	0.46%	0.7	0.81%	2.7	2.8	2.9
Washington	5.61%	11.6	5.57%	8.2	5.59%	18.4	19.5	19.8
Yamhill	2.68%	5.6	1.44%	2.1	2.17%	7.1	7.6	7.7
		<u>207</u>		<u>147</u>		<u>328</u>	<u>349</u>	<u>354</u>

MULTNOMAH COUNTY  
DEPARTMENT OF COMMUNITY CORRECTIONS  
STATE FUNDING FINAL FIGURES  
AUGUST 30, 1993

	PROPOSED DOC 1/93 BUDGET 93 - 95	APPROVED DOC 8/93 BUDGET 93 - 95	ANNUALIZED INCREASED
SANCTIONS AND SERVICE FUNDS	\$14,475,427	\$13,914,958	(\$280,235)
ALLOCATION	\$12,928,545	\$15,239,017	\$1,155,236
TOTAL REVENUE	\$27,403,972	\$29,153,975	\$875,002
INCREASED REVENUE 93 - 94			\$875,002
GF CONTRIBUTION 93 - 94			\$500,000
TOTAL INCREASED REVENUE 93 - 94			<u>\$1,375,002</u>
PPO'S - 16 FTE			\$901,776
SUPERVISOR/ADMIN - 3			\$210,405
TOTAL INCREASED EXPENDITURES 93 - 94			<u>\$1,112,181</u>
BALANCE (CARRY INTO SECOND HALF OF BIENNIUM)			\$262,821



**DONALD K. YONGCHU, M.S.**  
MULTI-ETHNIC PROGRAM COORDINATOR

**MULTNOMAH COUNTY OREGON**

AGING SERVICES DIVISION  
421 S.W. 5TH, 3RD FLOOR  
PORTLAND, OREGON 97204-2220  
**(503) 248-3765**

AUG 19 1993

CLADYS McCOY  
LINCOLN COUNTY CHAIR

Meeting Date: SEP 07 1993

Agenda No: B-2

(Above space for Board Clerk's Office Use ONLY)

AGENDA PLACEMENT FORM

Subject: Hispanic video and overview of the Aging Services Division Multi-Ethnic Program

BOARD BRIEFING Date Requested:  
Amount of time:

REGULAR MEETING Date Requested: September 7, 1993, at 11:00 am TC  
Amount of time: 30 minutes

DEPARTMENT: Social Services

DIVISION: Aging Services

CONTACT: Julie Berstrom/Donald Yongchu

TELEPHONE: 248-3620

BLDG/RM#: 161/3rd floor

PERSON(S) MAKING PRESENTATION: Gary Nakao/Jim McConnell

ACTION REQUESTED:

☒ INFORMATIONAL ONLY    ☐ POLICY DIRECTION    ☐ APPROVAL    ☐ OTHER

SUMMARY (include statement of rationale for action requested, personnel and fiscal/budgetary impacts, if applicable):

The purpose of this presentation is to give the Board of County Commissioners an overview of the Aging Services Division Multi-Ethnic Program and to show the Hispanic video about opportunities for elderly residents.

The video reflects cultural values of the Hispanic community and presents information in Spanish with English sub-titles. The video was created as part of the Multi-Ethnic Program as a way to reach Hispanic elders, particularly persons who do not speak English.

SIGNATURES REQUIRED:  
ELECTED OFFICIAL: \_\_\_\_\_  
OR  
DEPARTMENT MANAGER: \_\_\_\_\_

ALL ACCOMPANYING DOCUMENTS MUST HAVE REQUIRED SIGNATURES

Any Questions: Call the Office of the Board Clerk 248-3277/248-5222

1993 AUG 30 11:10:17  
MULTI-ETHNIC COUNTY  
OREGON





# MULTNOMAH COUNTY OREGON

DEPARTMENT OF SOCIAL SERVICES  
AGING SERVICES DIVISION  
AREA AGENCY ON AGING  
421 S.W. 5TH, 3RD FLOOR  
PORTLAND, OREGON 97204  
SENIOR HELPLINE: (503) 248-3646 ADMINISTRATION: 248-3620  
TDD: 248-3683 FAX: 248-3656

BOARD OF COUNTY COMMISSIONERS  
GLADYS McCOY • CHAIR OF THE BOARD  
DAN SALTZMAN • DISTRICT 1 COMMISSIONER  
GARY HANSEN • DISTRICT 2 COMMISSIONER  
TANYA COLLIER • DISTRICT 3 COMMISSIONER  
SHARRON KELLEY • DISTRICT 4 COMMISSIONER

## MEMORANDUM

TO: H.C. Miggins, Acting Chair  
Board of County Commissioners

VIA: Gary Nakao, Director  
Department of Social Services

FROM: Jim McConnell, Director  
Aging Services Division

DATE: August 10, 1993

SUBJECT: Presentation to Board of County Commissioners of Aging Services  
Division Multi-Ethnic Program and Showing of Hispanic Video

Recommendation: The Aging Services Division requests opportunity to present an overview of the Aging Services Division Multi-Ethnic Program to the Board of County Commissioners and to show a video directed toward Hispanic residents about opportunities for older people.

Analysis: The Aging Services Division has given special emphasis to the development of Multi-Ethnic Program operations since 1988 with the establishment of a Minority Services Task Force. The purpose of this presentation is to give an overview of the outcomes of the Multi-Ethnic Program and to review progress towards meeting its goal to eliminate barriers for minority elders and to increase multi-ethnic participation in Aging Services Division programs.

The presentation will include showing of a 20 minute Hispanic video produced in conjunction with Multnomah Community Television. This video uses a Spanish language narrative with English sub-titles and reflects Hispanic cultural values. Six copies of this video are currently in use to reach out to the Hispanic community, especially to those who do not speak English.

Background: Arrangements have been discussed with the Board Clerk for placement on the Board agenda on September 7, 1993 at 9:30 A.M. and for equipment to show the video.

tlbcc.mep

**AGING SERVICES DIVISION  
MULTI-ETHNIC PROGRAM**

**PRESENTATION OF HISPANIC VIDEO &  
OVERVIEW OF MULTI-ETHNIC PROGRAM**

**TO**

**THE BOARD OF COUNTY COMMISSIONERS**

**SEPTEMBER 7, 1993**

**PREPARED AND PRESENTED BY:**

**DONALD K. YONGCHU, COORDINATOR  
ASD MULTI-ETHNIC PROGRAM**

## AGING SERVICES DIVISION MINORITY PROGRAM

**BACKGROUND:** In October, 1988, a Minority Services Task Force was established by the Portland Multnomah Commission on Aging (PMCoA) to study Aging Services Division (ASD) programs and services in order to identify needs, barriers and problems in regard to ethnic minority elderly participation. The Task Force was composed of 16 members representing the African American, Chinese American, Filipino American, Hispanic American, Japanese American, Korean American, Native American and Laotian (Southeast Asian refugee) communities.

In June, 1989, the Task Force identified a number of significant issues concerning ethnic minority elders and as a result recommended that Multnomah County Aging Services Division:

- ▶ Establish an information clearinghouse to provide demographic data about needs and service availability to help agencies with planning and coordination.
- ▶ Modify existing services to improve access to minority elders.
- ▶ Develop the programs and services specifically designed to meet needs of minority elders. Examples include nutrition sites and counseling services.
- ▶ Provide cultural competency training and education to ASD staff members.

In response to the recommendations of the Minority Services Task Force, ASD created the position of **Minority Program Coordinator** with responsibility for program development, producing bilingual materials, coordination of cultural training for ASD staff members, and outreach activities and services for minority elders.

**MINORITY PROGRAM GOAL:** The goal of the Minority Program is to **decrease or eliminate barriers and problems and increase participation of minority elders in ASD programs and services as clients, employees, providers and volunteers.**

**ACCOMPLISHMENTS:** The **Community Liaison Program** was established to perform targeted outreach to minority elders. ASD hired five half-time staff representing American Indian, African American, Filipino American, Hispanic American and Vietnamese American communities to conduct outreach and provide technical assistance to minority individuals, groups and organizations.

**Nutrition Programs:** The Minority Program developed five new nutrition programs that were specifically designed to meet the needs of minority elders. One of the existing senior nutrition sites has been modified to accommodate minority elders.

**Adult Foster Homes:** There are two new Adult Foster Homes owned and operated by minority elders.

**Portland Impact-Filipino Association Field Trip Meal Program:** This is a program designed to be in partnership with minority community-based organizations to deliver services to their own elders.

**Language Directory:** This resource was developed to help ASD staff members to communicate with non-English speaking clients through the use of translator services.

**Ethnic Organization Resource Directory:** This directory provides ethnic resources available through community organizations.

**Bilingual Materials:** ASD's new brochure "Life Changes" is now available in Spanish and Russian; the previous brochure is available in Cambodian, Chinese, Japanese, Korean, Lao, Spanish and Vietnamese.

**Other information** about Social Security Supplemental Income (SSI), Social Security Benefits (SSB) and Senior Law Project is also available in many languages.

**Videos:** The Hispanic video about ASD programs and services is now available. Russian and Vietnamese videos are expected to be available by the end of September or early October, 1993.

**Cultural Diversity and Competence Training:** Cultural Diversity Training for ASD staff members was completed in May, 1992. Russian Cultural Training was completed in June, 1993.

**ASD MINORITY PROGRAM**  
**Hispanic Video**

**Goal:** The goal of the Hispanic video is to increase the participation of Hispanic elderly in ASD programs and services. The video was designed and developed by a cross-cultural committee, (three Hispanic Americans, two Caucasians and two Asian Americans), and based on Hispanic cultural values. Hispanic clients, employees and providers are featured in the video in an attempt to relate the services and programs to the Hispanic American community and elderly.

**Purpose:** The video will be used as an **outreach tool** to assist ASD staff members in working with the Hispanic community and especially those elderly who do not speak English.

**Cost:** Multnomah Community Television (MCTV) produced the video for ASD at no cost.

**Justification:** A large number of the elders of these ethnic groups do not speak English.

Six copies of the video with English subtitles are now available. To obtain additional information about the video or to borrow a copy please call either Central Office at 248-3620 or ASD East Branch Office at 248-5480.

## **I. NUTRITION PROGRAMS**

<u>Name of the Program</u>	<u>Location</u>	<u>Ethnic Groups</u>
Multi-Cultural Center	North/Northeast	African American Asian American Hispanic American
Fook Lok Center	Southeast	Chinese American Vietnamese American
Portland Impact	Southeast	Hispanic American Filipino American Native American
Ikoi No Kai	Southeast	Japanese American Korean American
Korean Meal Program	Southwest	Korean American

\* All programs have Caucasian participants.

## **II. ADULT FOSTER HOMES FOR ELDERLY**

<u>Adult Foster Home</u>	<u>Location</u>	<u>Owned/Operated</u>
12	Northeast	African American
1	Southeast	Chinese American
1	East county	Chinese American
2	East county	Filipino American
1	Southwest	Hispanic American
1	East county	Korean American
2	East county	Vietnamese American

As of April 27, 1993, there are 441 Adult Foster Homes that have been licensed. Twenty of them are owned and operated by ethnic minorities.

## **III. OUTREACH PROGRAM**

ASD Branch Offices, District Centers and nutrition programs serving ethnic minority elderly are carrying out the outreach activities for minorities. ASD's Multi-Ethnic Program continues to develop multilingual materials so ethnic minority elderly who do not read or speak English can understand and access ASD programs.

The ASD brochure has been translated into Cambodian, Mandarin-Chinese, Lao, Japanese, Korean, Spanish, Russian and Vietnamese. In addition to multi-lingual brochures, ASD is developing more videos in other languages like the Hispanic video. The Russian and Vietnamese videos are underway and are expected to be completed by the end of September 1993.

**\*\*On behalf of the minority elderly and the ASD Multi-Ethnic Program, I respectfully thank the Board of County Commissioners, especially Commissioner Saltzman for giving me this opportunity to present the Hispanic video and speak to you about the ASD Multi-Ethnic Program.**

*Board Briefing  
9-7-93  
Handout #1  
B-2*



**AGING SERVICES DIVISION  
MINORITY PROGRAM**

**PRESENTATION OF HISPANIC VIDEO &  
OVERVIEW OF MINORITY PROGRAM**

**TO**

**THE BOARD OF COUNTY COMMISSIONERS**

**SEPTEMBER 7, 1993**

**11:00 TO 11:30 A.M.**

**PREPARED AND PRESENTED BY:**

**DONALD K. YONGCHU, COORDINATOR  
ASD MINORITY PROGRAM**



## AGING SERVICES DIVISION MINORITY PROGRAM

**BACKGROUND:** In October, 1988, a Minority Services Task Force was established by the Portland Multnomah Commission on Aging (PMCoA) to study Aging Services Division (ASD) programs and services, and identify needs, barriers and problems in regard to ethnic minority elderly participation.

The Task Force was composed of 16 members representing the African American, Chinese American, Filipino American, Hispanic American, Japanese American, Korean American, Native American and Laotian (Southeast Asian refugee) communities.

In June, 1989, the Task Force identified a number of significant issues concerning ethnic minority elders and as a result recommended that Multnomah County Aging Services Division:

- ▶ Establish an information clearinghouse to provide demographic data about needs and service availability to help agencies with planning and coordination.
- ▶ Modify existing services to improve access to minority elders.
- ▶ Develop programs and services specifically designed to meet the needs of minority elders. Examples include nutrition sites and counseling services.
- ▶ Provide cultural competency training and education to ASD staff members.

In response to the recommendations of the PMCoA Minority Services Task Force, ASD created the position of **Minority Program Coordinator** with responsibility for program development, producing bilingual materials, coordination of cultural training for ASD staff members, and outreach activities and services for minority elders.

**MINORITY PROGRAM GOAL:** The goal of the Minority Program is to **decrease or eliminate barriers and problems and increase participation of minority elders in ASD programs and services as clients, employees, providers and volunteers.**

**ACCOMPLISHMENTS:** The Community Liaison Program was established to perform targeted outreach to minority elders. ASD hired five half-time staff representing American Indian, African American, Filipino American, Hispanic American and Vietnamese American communities to conduct outreach and provide technical assistance to minority individuals, groups and organizations. This program ended in December, 1992.

**Nutrition Programs:** The Minority Program developed five new nutrition programs that were specifically designed to meet the needs of minority elders. One of the existing senior nutrition sites has been modified to accommodate minority elders. See attached list on page 3.

**Adult Foster Homes:** There are two new Adult Foster Homes owned and operated by minority elders. See attached list on page 3.

**Portland Impact-Filipino Association Field Trip Meal Program:** This is a program designed to be in partnership with minority community-based organizations to deliver services to their own elders.

**Language Directory:** This resource was developed to help ASD staff members to communicate with non-English speaking clients through the use of translator services.

**Ethnic Organization Resource Directory:** This directory provides ethnic resources available through community organizations.

**Bilingual Materials:** ASD's new brochure "Life Changes" is now available in Spanish and Russian; the previous brochure is available in Cambodian, Chinese, Japanese, Korean, Lao, Spanish and Vietnamese.

In August, ASD Minority Program received a grant of \$2,096.00 from the Oregon State Refugee Program Coordinator for the translation of ASD Life Changes brochure into Cambodian, Hmong, Lao, Mien, Romanian, Russian and Vietnamese (refugee languages), and to produce more videos in the above languages.

**Other information** about Social Security Supplemental Income (SSI), Social Security Benefits (SSB) and Senior Law Project is also available in many languages.

**Videos:** The Hispanic video about ASD programs and services is now available. Russian and Vietnamese videos are expected to be available by the end of September or early October, 1993.

**Cultural Diversity and Competency Training:** Cultural Diversity Training for ASD staff members was completed in May, 1992. Russian Cultural Training was completed in June, 1993, Vietnamese Cultural Training was scheduled for September 30, 1993.

### I. NUTRITION PROGRAMS:

<u>Name of the Program</u>	<u>Location</u>	<u>Ethnic Groups</u>
Multi-Cultural Center	North/Northeast	African American Asian American Hispanic American
Fook Lok Center	Southeast	Chinese American Vietnamese American
Portland Impact	Southeast	Hispanic American Filipino American Native American
Ikoi No Kai	Southeast	Japanese American Korean American
Korean Meal Program	Southwest	Korean American

\* All programs have Caucasian participants.

### II. ADULT FOSTER HOMES FOR ELDERLY:

<u>Adult Foster Home</u>	<u>Location</u>	<u>Owned/Operated</u>
12	Northeast	African American
1	Southeast	Chinese American
1	East county	Chinese American
2	East county	Filipino American
1	Southwest	Hispanic American
1	East county	Korean American
2	East county	Vietnamese American

As of April 27, 1993, there are 441 Adult Foster Homes that have been licensed. Twenty of them are owned and operated by ethnic minorities.

### III. OUTREACH PROGRAM:

ASD Branch Offices, District Centers and nutrition programs serving ethnic minority elderly are carrying out the outreach activities for minorities. ASD's Minority Program continues to develop multilingual materials and programs, so ethnic minority elderly who do not read or speak English can understand and access ASD programs.

**ASD MINORITY PROGRAM**  
**Hispanic Video**

**Goal:** The goal of the Hispanic video is to increase the participation of Hispanic elderly in ASD programs and services.

The video was designed and developed by a cross-cultural committee, (three Hispanic Americans, two Caucasians and two Asian Americans), and based on Hispanic cultural values. Hispanic clients, employees and providers are featured in the video in an attempt to relate the services and programs to the Hispanic American community and elderly.

**Purpose:** The video will be used as an **outreach tool** to assist ASD staff members in working with Hispanic community and especially those elderly who do not speak English.

**Cost:** Multnomah Community Television (MCTV) produced the video for ASD at no cost.

Six copies of the video with English subtitles are now available. To obtain additional information about the video or to borrow a copy please call either Central Office at 248-3620 or ASD East Branch Office at 248-5480.

Multnomah Community Television submitted the Hispanic video to an Annual National Community Services Video Award. I was told that the Hispanic video made to the final selection for an award.

\*On behalf of the minority elderly and the ASD Minority Program, I respectfully thank the Board of County Commissioners, especially Commissioner Saltzman for giving me this opportunity to present the Hispanic video and speak to you about the ASD Minority Program.

## Aging Services Video - English Version

### VIDEO

*Open on close-up of Sra. Rosa.... gradually pull out to reveal that she is in a wheel chair.*

*Various shots of Sra. Rosa .... as she goes about her daily routine at home. Eating, cooking, cleaning, watering plants. etc.*

*General shots of aging population.*

*MCU ...of client being served a meal.*

*.....talking with friends*

*.....looking through photo album.*

*.....dancing (Mexican Independence.)*

*MCU....client at the clinic.*

*LS...of client getting into bus.*

*Dissolve to....*

*MLS.....Efrain on cam. In background we see typical activities at Aging Services Division.*

*Cut to.....*

*Exterior of AGD*

*Reception desk*

### AUDIO

Ah, life...life has it's ups and downs and life follows it's course...and in it we encounter many changes...

Sra. Rosa is in a wheelchair. She had an accident. Sra. Rosa is 65 years old and lives alone. Several days ago, she planned a trip to the store. As she left her home, she tripped and fractured her leg.. She was hospitalized and after having received proper treatment, they sent her home. Now Sra. needs help. As you may know, there are many people in Multnomah County who may be in, or might in the near future be in a similar situation. We all need a little bit of help sometimes. For example....

to receive a warm meal.....

or we would like to talk with old friends.....

share memories.....

or, maybe see a movie, or participate in a dance.....

many times we need to visit the doctor....or attend a senior center...

or, transportation to and from these activities.....

"Welcome to Multnomah county Aging Services Division. I am Efrain Diza-Horna and I am an administrator within this division. As you may know, we inevitably age and because of this some of us encounter problems and difficulties of all kinds in our lives."

"Our offices in Multnomah county have been created to help persons over 60 years of age. We have services that encourage and help all

## VIDEO

AGD brochure

Exterior of client walking up to front door.

LS....of typical foster home in an east county neighborhood.

*Interiors* of clients engaged in various activities.....playing cards, watching TV, reading. cooking, cleaning. etc.

*On Camera*....in Foster home.

Exterior of typical Residential Care Facility.

Client doing yard work.

Eating meals.

*On Camera*.....RCF client.

*Full page Graphic* with phone #.

MCU of staff person answering phone.

MLU of staff during typical home visit.

## AUDIO

those persons who qualify. Our philosophy of service is based on the idea that we reinforce the concept of independence for all the people we serve. We offer a variety of services....for example,

....we offer services in your home or apartment, if you need this kind of help.

we also offer foster home placement and other alternative living situations where you can live independently among your peers and at the same time receive the help and attention you may need from your particular situation. Foster homes are homes where up to five individuals may be taken in for care and lodging, where you will receive proper nutrition and prescription management when appropriate. These homes are licensed by Multnomah county to ensure that our clients who may be placed there are treated properly."

Foster home provider interview.

"Another alternative living situation is that of the Residential Care Facility...this type of housing offers the client a peaceful place to live, where the client can feel secure from outside dangers and also receive healthy meals."

Interview RCF client

If you or someone you know needs services or if you have any questions regarding what services are offered, call us at 248--3646. Our agency has bilingual persons who can help you with your questions. Or if you prefer, one of our workers can come visit you in your home to evaluate your

## VIDEO

## AUDIO

Staff inside home.

condition or situation and perhaps give you more detailed information regarding our services."

*Wide shot* showing diverse aging population.

As you know we all have different needs. It is for this reason that our agency works hand in hand with other agencies or offices within Multnomah County. Some of these agencies may even in your neighborhood....

*Exteriors* of various agencies.

Neighborhood agency.

Shots of staff interacting with clients....

For example, the county health clinics, Catholic Services, local hospitals, and others. we try to connect you with these other agencies if your situation requires it. Some of the services are free and others are subject to eligibility requirements. Remember, if you need some help, and for some reason you are unable to pay for services, we will try everything possible to help you find a solution to your problems. Your well-being is our obligation.

Efrain on Camera....

*Dissolve to...*full page graphic with phone #.

"So, when you or someone you know find yourself in a situation where you think you may need some extra help or information, please call us. Don't forget, our telephone number is 248-3646. Don't put off calling us we are here to help you."

NORTHWEST PORTLAND  
Friendly House 224-2640  
1819 NW Everett

NORTH PORTLAND  
YWCA - St. Johns 285-5044  
8010 N. Charleston

INNER NORTHEAST  
Urban League 280-2600  
10 N. Russell

NORTHEAST PORTLAND  
Hollywood Senior Center 288-8303  
1820 NE 40th

EAST COUNTY (east of 82nd Ave.)  
Human Solutions, Inc. 248-5200  
2900 SE 122nd

SOUTHEAST PORTLAND  
Impact Senior Resource Center 233-5000  
4707 SE Hawthorne

SOUTHWEST PORTLAND  
Neighborhood House 246-1663  
7780 SW Capitol Hwy.

DOWNTOWN PORTLAND  
Northwest Pilot Project 227-5605  
1030 SW 3rd Ave.

ក្រសួងបំរើមនុស្សចាស់ធ្វើការស៊ើប  
អង្កេតលើសេចក្តីរាយការណ៍ទាំងអស់  
ស្តីពីការធ្វើទុក្ខទោសឬការបំបែកចិត្ត  
ទុកដាក់ចំពោះមនុស្សចាស់ជនជាតិ ។

ដើម្បីរាយការណ៍អំពីការធ្វើទុក្ខទោស  
ឬបំបែកចិត្តទុកដាក់ចំពោះមនុស្សចាស់  
ជនជាតិ លូមទូរស័ព្ទទៅលេខ ២៥៨ -  
៣៦៥៦ ឬ ហៅលេខ ៩១១ នៅពេល  
ស្ទាប ឬ ថ្ងៃសៅរ៍ អាទិត្យ ។

ទីតាំងនេះស្របចំដោយ :

MULTNOMAH COUNTY  
Aging Services Division  
426 SW Stark, 5th Floor  
Portland, OR 97204

បកប្រែដោយ :

International Language Bank

CAMBODIAN

កិច្ចបំរើធានាសំរាប់មនុស្សចាស់

នៅមុលឈ្មាពីរោងចក្រ



Multnomah County Department of Human Services

AGING SERVICES DIVISION 248-3646





ខិត្តបណ្ណិត្យាយាមនេះ រៀបរាប់ពីកិច្ចបំរើនានាសំរាប់មនុស្សចាស់ដែលមានអាយុ៦០ឆ្នាំឬច្រើនជាងនៅក្នុងក្រុងព័ទ្ធិជននិងក្នុងមូលដ្ឋាននៅទូទាំងប្រទេស។ កិច្ចបំរើទាំងនេះសំរាប់ផ្តល់ជូនដល់អ្នកពិការភ័យដែលមានអាយុពី១៨ឆ្នាំទៅ៥៥ឆ្នាំផងដែរ។

សូមទូរស័ព្ទទៅលេខ ២៤៨ ៣៦៤៦ឬទៅមជ្ឈមណ្ឌលសំរាប់មនុស្សចាស់ដែលនៅម្តុំផ្ទះរបស់អ្នកដើម្បីសាកល្បងព័ត៌មានប្រសិនបើអ្នកបំរើទាំងនេះ។ ចំពោះអ្នកនិយាយភាសាខ្មែរ សូមទូរស័ព្ទទៅក្រុមហ៊ុន IRCO ទូរស័ព្ទលេខ ២៣៥-១៥៤១ ដើម្បីសុំអោយគេជួយទាក់ទងទៅមជ្ឈមណ្ឌលសំរាប់មនុស្សចាស់ជូនអ្នក ។

តទៅនេះជាឧទាហរណ៍នៃកិច្ចបំរើនានាដែលអាចផ្តល់ជូនអ្នកតាមរយៈក្រុមបំរើមនុស្សចាស់។

ជំនួយក្នុងការជួយចាត់ចែង  
ក្រុមបំរើមនុស្សចាស់អាចជួយសំរួលពីកិច្ចបំរើនានាដែលអ្នកត្រូវការ។

ជំនួយចំពោះកិច្ចការក្នុងផ្ទះ  
ផ្តល់នូវជំនួយសំរាប់ជួយរៀបចំផ្ទះលើម្សៅឬសំរាប់ជួយថែទាំមនុស្សចាស់ដើម្បីអោយគាត់អាចរស់នៅក្នុងផ្ទះរបស់គាត់បាន ដោយមិនចាំបាច់ត្រូវចំណាយថវិកាដ៏ទៃទៀត។

ជំនួយខាងសុខភាពនិងវិបត្តិផ្នែកសាងសង់  
ផ្តល់នូវការពិនិត្យរាល់ឆ្នាំពីមុខជម្ងឺនិងការជួយព្យាបាលអ្នកដែលមានជម្ងឺផ្នែកខាងសាងសង់។

កិច្ចបំរើដោយផ្ទាល់ដល់ផ្ទះ  
ជំនួយកិច្ចការក្នុងផ្ទះនិងការថែទាំមនុស្សពេញវ័យដោយច្រើនប្រភេទផ្តល់ជូននូវការសំរាប់កម្រិតនៃការសម្រាកសម្រាល់សម្រាប់អ្នកដែលជាប់ថែទាំមនុស្សចាស់ដែលមិនអាចថែទាំខ្លួនឯងបាន។

អ្នកអាណាព្យាបាលឬអ្នកអភិវឌ្ឍ  
ក្រុមបំរើមនុស្សចាស់អាចជាអ្នកអាណាព្យាបាលឬជាអ្នកអភិវឌ្ឍចំពោះជនទាំងឡាយដែលតុលាការវិនិច្ឆ័យថា ដែលថែទាំមនុស្សចាស់ឬមន្ត្រីទូទៅខ្លួនឯងក៏តា។

កិច្ចផ្តល់ជំនួយខាងផ្ទះលើម្សៅឬទីជម្រកផ្សេងៗ  
ក្រុមបំរើមនុស្សចាស់ជួយសំរួលនូវការថែទាំមនុស្សចាស់ចំពោះជនណាដែលមានប្រាក់ចំណូលតិច។

ចំពោះការរកផ្ទះអោយនៅជាមួយគេនិងការថែទាំផ្ទះ ក៏អាចសំរួលជូនបានផងដែរក្នុងកិច្ចផ្តល់មន្ទីរថែទាំមនុស្សចាស់ដែលនឹងផ្តល់ជូនមនុស្សចាស់ដែលមានប្រាក់ចំណូលតិច។

ជំនួយខាងផ្លូវច្បាប់  
ជួយសំរួលក្នុងការណាត់ជួបជាមួយអ្នកអោយខ្ចីវ៉ាទខាងផ្លូវច្បាប់។

អាហារទទួលទាន  
រៀបចំបំរើអាហារទទួលទានដល់មនុស្សចាស់តាមកុម្មុភាមិផ្ទះ។ របងបង្គំសំរាប់ជូនដំណើរអាចផ្តល់ជូនតាមលេខកូដត្រូវការ។

របងបង្គំសំរាប់ជូនដំណើរ  
ផ្តល់នូវការជួយជូនដំណើរពីផ្ទះមួយទៅផ្ទះមួយតាមរបងបង្គំសំរាប់ដោយជ្រើសរើសសំរាប់សំរួលដល់ចាស់ជនាដែលត្រូវនៅលើកៅអី

មានកង់ និងមានរបងបង្គំសំរាប់ជូនមនុស្សចាស់ទៅកន្លែងទទួលទានអាហារ ទៅអោយពេទ្យពិនិត្យរោគ និងទៅទិញវ៉ាន់។

អ្នកស្ម័គ្រចិត្តជួយធ្វើការ  
បើសិនអ្នកចង់ស្ម័គ្រចិត្តជួយធ្វើការក្នុងកិច្ចបំរើទាំងនេះ សូមទូរស័ព្ទទៅកន្លែងនិងមជ្ឈមណ្ឌលសំរាប់មនុស្សចាស់ ឬ គណៈកម្មការសំរាប់មនុស្សចាស់ ទូរស័ព្ទលេខ ៧៩៦ - ៥៦៦៩ ។

ចំពោះអ្នកពិការភ័យត្រូវការជំនួយពិសេសពិសេស សូមទាក់ទងតាមទូរស័ព្ទទៅលេខ ២៤៨ ៣៦៤៦ ។

បើបង្កបង្កើនប្រព័ន្ធមតិកកិច្ចបំរើទាំងអស់នេះ សូមទូរស័ព្ទទៅមជ្ឈមណ្ឌលសំរាប់មនុស្សចាស់នៅម្តុំផ្ទះរបស់អ្នក។ បុគ្គលិកនៅមជ្ឈមណ្ឌលនោះអាចជួយអ្នកចំពោះជំនួយដែលអ្នកត្រូវការ។

各耆英中心的地址,

電話如下:

### 砵崙市西北地區

Friendly House 224-2640  
1819 NW Everett

### 砵崙市北區

YWCA, 285-5044  
St. Johns Branch  
8010 N. Charleston

### 砵崙市東北以北地區

Urban League 280-2600  
10 N. Russell

### 砵崙市東北區

Hollywood Senior Center  
1820 NE 40th 288-8303

### 砵崙市東區(82 街以東)

Human Solutions, Inc.  
2900 SE 122nd 248-5200

### 砵崙市東南區

ImPACT Senior Resource Center  
4707 SE Hawthorne 233-5000

### 砵崙市西南區

Neighborhood House 246-1663  
7780 SW Capitol Hwy.

### 砵崙市市中心

Northwest Pilot Project  
1030 SW 3rd Avenue 227-5605



俄勒岡州耆英服務部對所有老人虐待或忽視等投訴, 定必個別調查。

如要投訴虐待或忽視老人事件, 日間請電248-3646。 晚間或週末請致電911。

本傳單是由麥瑙瑪縣(Multnomah County)的耆英服務部撰寫。  
地址為:

426 SW Stark, 5th Floor,  
PORTLAND, OR 97204

中文由華人社會服務中心行政主任  
廖懷澤先生翻譯。



## 麥瑙瑪縣耆英服務



Multnomah County Department of Human Services  
AGING SERVICES DIVISION 248-3646



## 麥腦瑪縣耆英服務

本小冊內容簡介政府專為六十歲或以上居住於砵崙市或麥腦瑪縣耆英提供的服務。部分服務亦適用於年齡十八至五十九歲，身體有缺陷的人仕。

有關各項服務詳情，請撥電話248-3646 與本處聯絡。如果您想用中文詢問有關這些服務，請打電話到華人社會服務中心聯絡。電話：771-7977。或向就近耆英中心查詢。

以下是耆英服務部所提供的各項服務：

### 個別安排服務(個案管理)

耆英服務部能幫助你安排你所需要的服務

### 家務服務

幫助打裡家務或個人照顧，使老人得以在家中維持獨立生活。



## 健康及心理健康

設有健康檢查服務，並替那些遇上情緒低落的老人提供心理健康服務。

### 老人看護鐘點服務

老人看護服務為那些體弱不能照顧自己而需要家人扶持的人仕提供短暫看護服務，以便其家人暫時休息或外出辦理事務。

### 政府監護人／管理人

耆英服務部可以為那些經法庭裁定沒有能力照顧自己或其財物的人做監護人或管理人。

### 房屋或其他居住安排

耆英服務部能為收入低微的人仕安排安老院服務。

除了安老院外，亦可為低收入的老人安排護老院或其他住屋安排。

## 法律援助

為六十歲以上老人安排法律援助服務。

### 營養餐

在團體性的環境下，或在個別耆英家內供給老人營養午餐，並可安排交通接送服務。

### 交通接送服務

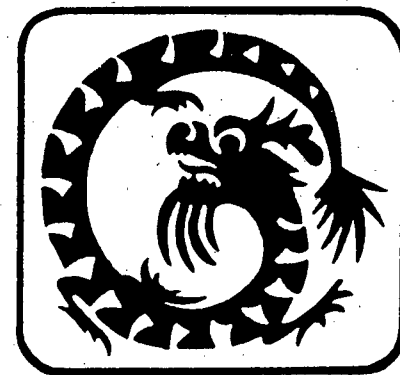
設有輪椅服務的小型巴士可到個別耆英家裡專責接送前往營養餐中心，看病或購物。

### 志願工作

如果您想做志願工作，請撥電話到你居住地附近的耆英中心，或者英辦事處聯絡。電話是796-5269。

如果你因為傷殘，而需要特別服務，請撥電話 248-3646。

要知道更多的服務詳情，請打電話到你住所附近的耆英中心。那裡的工作人員一定樂於為你提供服務。



■更に詳しいインフォメーションについては下に例記してある最寄りのシニアセンターへお問い合わせ下さい。当センターのスタッフがお世話いたします。

△ノースウェスト ポートランド  
フレンドリー ハウス  
(Friendly House)  
1819 N. W. エベレット  
☎224-2640

△ノース ポートランド  
YWCA-セント ジャーン  
8010 N. チャールストン  
☎285-5044

△サウスイースト  
インパクト シニア センター  
(IMPACT Senior Resource Center)  
4707 S. E. ホーソン  
☎233-5000

△ダウンタウン  
ノースウェスト  
パイロット プロジェクト  
(Northwest Pilot Project)  
1030 S. W. 3rd  
☎227-5605

△サウスウェスト ポートランド  
ネイバフッド ハウス  
(Neighborhood House)  
7780 S. W.  
キャピトルハイウェイ  
☎246-1663

△イーストカウンティ  
ヒューマン ソリューション  
(Human Solution, Inc)  
2900 S. E. 122nd  
☎248-5200

△ノースイースト  
ユーバン リーグ  
(Urban League)  
10 N. ラッセル  
☎280-2600

ハリウッド シニア センター  
(Hollywood Senior Center)  
1820 N. E. 40th  
☎288-8303

■あなた若しくは身近の方が、他より虐待を受けた、或は看護不行き届きのケース等があった場合は、エイジング サービス ディヴィジョンまで御一報ください。

当ディヴィジョンでは全での通報に対して調査いたします。

電話番号

平日：248-3646

週末および夜間：911

このパンフレットは、モルトノーマ郡エイジングサービス ディヴィジョンに依って作成されました。

翻訳： 憩の会 (アンダーヒル和子)

JAPANESE

## モルトノーマ郡地域 に於ける シニアサービス機関



Multnomah County Department of Human Services

AGING SERVICES DIVISION 248-3646



このパンフレットには、ポートランド市およびモルトノーマ郡内に居住する60才以上の方々及び18～59才までの身体障害者の方々の為の各サービスをその部門別に掲載してあります。

詳しいインフォメーションについては直接エイジング サービス ディヴィジョン (☎248-3646) へお電話下さるか、または最寄りのシニアセンターへお問い合わせ下さい。

日本語に依るお問い合わせは、憩の会 (☎232-5253) へお電話下さい。日本語で詳しくご説明いたします。

エイジング サービス ディヴィジョンでは、次の様なサービスを提供しております。

## ◎ ケース

### マネージメント

各自のニーズに応じたサービスの手筈をいたします。

## ◎ 家政婦 サービス

個人の家庭内においての家事手伝いや身の回りの世話等をいたします。

## ◎ 訪問看護

### サービス

家庭療養をしている方の家族に変わって一時的に世話をして家族の負担を和らげる為に設けられたサービスです。

## ◎ 保護者、

### 後見人

当ディヴィジョンでは自己管理およびその所有物の管理が不可能と法的に認められた方々の保護者、或は後見人の役目もいたします。

## ◎ 住宅、居住施設に関するサービス

低所得のシニアに対し、必要に応じてナースিংホーム施設、またそれになるものとしてのフオスターホーム、在宅ケア等のアレンジもいたします。

## ◎ 食事に関する

### サービス

これには2種類の方法があります

1. シニアセンター施設内に於ての食事の提供。
2. シニアセンターへ行けない方にはその方のお宅へお届けいたします。

## ◎ 心身健康管理

健康診断および鬱症を経験されているシニアの方々の為の検査。

## ◎ 法律相談

60才以上の方なら、どなたでも法律的相談を承ります。

## ◎ 送迎バン

### サービス

運転されないシニアに対して食事場所、お買い物、ドクター等へ車椅子取扱装備付バンによる送迎サービスもごさいます。

## ※ ボランティア

余暇を利用して少しでも他の人の手助けをしたいと思われる方は最寄りのシニアセンターまたはエイジングサービスまでお電話下さい。

796-5269

◆ハンディキャップの方で特別な援助が必要な場合は、どうぞ遠慮なく次の電話番号へご連絡ください。

248-3646

멀트노마 군 동쪽(82 가 동부)

휴먼 솔루션  
(Human Solutions, Inc.)  
2900 SE 122nd  
248-5200

포트랜드 동남부

임팩 시니어 리소스 센터  
(Impact Senior Resource Center)  
4707 SE Hawthorne  
233-5000

포트랜드 서남부

네이버후드 하우스  
(Neighborhood House)  
7780 Capitol Hwy.  
246-1663

포트랜드 도심지

노스웨스턴 파일럿 프로젝트  
(Northwest Pilot Project)  
1030 SW 3rd Ave.  
227-5605

노인 복지과에서는 노인 학대나 과실에  
의하여 노인에게 피해를 입히는 사건  
들을 조사합니다.  
혹시 학대를 받으시던가 내버림을 받  
으셔서 고통을 받으시는 분은 248  
-3646 으로 저녁이나 주말에는  
911으로 곧 연락하십시오.

제작: 멀트노마 군청 노인복지과

426 SW Stark St. • Fifth Floor  
Portland, OR 97204

번역: 성 성모

KOREAN

# 노인 복지 안내서

노인 복지과  
멀트노마 군청



Multnomah County Department of Human Services

AGING SERVICES DIVISION 248-3646



이 작은 책자는 60세 이상되신 분에게 포트랜드 시청과 멀트노마 군청에서 드리는 혜택과 시설을 설명하였습니다. 나이가 18세에서 59세 사이에 있는 신체 장애자도 거의 같은 혜택을 받으실 수 있습니다.

더 자세한 내용이나 도움을 원하시는 분은 248-3646으로 또는 가장 가까운 노인복지센터로 연락을 하십시오. 영어가 서트르신 분은 한인회관 292-0899로 문의하시면 됩니다.

노인복지과에서는 아래와 같은 혜택을 여러분들을 위하여 준비하고 있습니다.

#### 개인 생활 계획관리

여러분에게 무엇이 필요한지 무엇을 도와줄 수 있는지를 개인적으로 상담을 해서 필요한 서비스를 받도록 주선을 해 줍니다.

#### 집안 일 돕기

여러분이 혼자 생활을 하시기 어려울 경우 청소, 빨래를 해주며 목욕을 시켜드립니다.

#### 건강, 정신건강

몸이 편찮으실때 연락을 하십시오. 어떤 방법으로든 도와드립니다.

#### 임시 돌보아 줄 사람

남의 도움이 필요한 분으로 가족이 잠시 집을 비우게 될 경우 가족 대신 사람을 보내어 돌보아드립니다.

#### 법적 보호자

여러분께서 자신의 법적인 문제나 재산관리를 하시기 힘들실 경우 노인복지과에서 보호자 역할을 하여 대신관리를 해드립니다.

#### 집, 양로원 알선

필요한 경우 양로원, 또는 양가족계획을 통하여 숙소를 알선해드립니다.

#### 법적인 보조

법적인 문제를 가지고 계실 경우 그 분야에 유능한 변호사를 구하여 돕게 해 줍니다.

#### 식사 제공

식사가 필요한 분께는 가정으로 또는 여러명이 모여 계신곳으로 음식을 배달해 드립니다. (음식이 없으실 경우)

#### 교통 편의제공

휠체어로 타실수 있는 벤 차로 여러 분을 노인복지센터나 병원, 또는쇼핑센터까지 왕복 교통편의를 제공합니다. (일반 배스를 타실수 없을 경우)

#### 자발 봉사자 환영

자발적으로 봉사를 하시기 원하시는분은 가까운 노인복지센터나 노인 시군 합동 위원회(796-5269)로 연락을 하십시오. 환영하며 봉사하실수있는 곳을 알선해 드립니다.

신체에 장애가 있어서 특별한 도움이 필요하신 분은 248-3646으로 연락하십시오.

이에 열거한 혜택은 가까운 노인복지센터나 한인회에서 더 자세히 설명해 줄 것입니다. 노인복지센터에서 일하는 직원들은 여러분에게 도움을 주려고 노력을 할 것입니다. 노인복지센터는 아래와 같이 위치합니다.

#### 포트랜드 서북부 지역

##### 후랜들리 하우스

(Friendly House)  
1819 NW Everett  
224-2640

#### 포트랜드 북부지역

와이 퍼블류 씨에이  
(YWCA — St. Johns Branch)  
8010 N. Charleston  
285-5044

#### 포트랜드 동북지역 — 도시중심쪽

어번 리그  
(Urban League)  
10 N. Russell  
280-2600

#### 포트랜드 동북지역

홀리우드 노인복지센터  
(Hollywood Senior Center)  
1820 NE 40th  
288-8303



**ພອດແລນຕະວັນຕົກສຽງເໜືອ**

NORTHWEST PORTLAND

Friendly House

1819 NW Everett

224-2640

**ພອດແລນເຂດເໜືອ**

NORTH PORTLAND

YWCA - St. Johns

8010 N. Charleston

285-5044

**ໃຈກາງຕະວັນອອກສຽງເໜືອ**

INNER NORTHEAST

Urban League

10 N. Russell

280-2600

**ພອດແລນຕະວັນອອກສຽງເໜືອ**

NORTHEAST PORTLAND

Hollywood Senior Center

1820 NE 40th

288-8303

**ເຂດເມືອງທາງຕະວັນອອກ**

EAST COUNTY (east of 82nd Ave.)

Human Solutions, Inc.

2900 SE 122nd

248-5200

**ພອດແລນຕະວັນອອກສຽງໃຕ້**

SOUTHEAST PORTLAND

Impact Senior Resource Center

4707 SE Hawthorne

233-5000

**ພອດແລນຕະວັນຕົກສຽງໃຕ້**

SOUTHWEST PORTLAND

Neighborhood House

7780 SW Capitol Hwy

246-1663

**ເຂດໃນເມືອງພອດແລນ**

DOWNTOWN PORTLAND

Northwest Pilot Project

1030 SW 3rd Ave

227-5605

ກົມສົ່ງເຄາະຜູ້ເຖົ້າສືບສວນຮ່າຍງານທັງຫມົດທີ່

ການຢຽດຫຍາມ ຫລືບໍ່ຫົວຊາຜູ້ເຖົ້າ.

ເພື່ອຮ່າຍງານການຢຽດຫຍາມ ຫລືການບໍ່ຫົວຊາ,

ໂຫໂຫຫາ ໒໔໘-໓໖໔໖ ຫລືໂຫໂຫ໑໑ ຕອນແລງ.

ຫລືທາຍອາທິດ.

ໄບອາວໂຫສະນານແມ່ນຈັດໂດຍ:

ກົມສົ່ງເຄາະຜູ້ເຖົ້າເຂດເມືອງ ມຸລໂນມາ

MULTNOMAH COUNTY

Aging Services Division

426 SW Stark, 5th Floor

Portland, OR 97204

ແປໂດຍ: International Language Bank

# ການຮັບໄຊຜູ້ເຖົ້າ ໃນເຂດເມືອງມຸລໂນມາ



Multnomah County Department of Human Services

AGING SERVICES DIVISION 248-3646





ໄປຂາວໂຄສະນານັ້ນຈຸກການຮັບໃຊ້ບໍລິການ ຜູ້ມີອາຍຸ ໙໐ ປີ ແລະແກກວ່າໃນເຂດພອດແລນ ແລະເຂດເມືອງມຸລໂນມາ. ການຮັບໃຊ້ບ້າງຍ້າງກັບສຳລັບຜູ້ມີອາຍຸ ໒໘ ຫາ ໔໙ ປີເຫຼືອກັນຊຶ່ງມີການທາງດ້ານຮ່າງກາຍ.

ສຳລັບລາຍອະອຸດ ຫຼືການຊ່ວຍເຫຼືອໃຫ້ໂທ ໑໕໖-໙໙໔ ຫຼືສູນກາງຜູ້ອາວຸໂສທຸກໂກທານ. ຖ້າທ່ານຕ້ອງການລິມັກຜູ້ເຮົາສຳລາວ ກ່ຽວກັບການບໍລິການຮັບໃຊ້, ໂທໂທ ໑໕໖-໑໔໔໑ ສູນອົວປະຍັນຍາບຸຣາດແຫ່ງຣັດອັອກນາ ເພື່ອຊ່ວຍເຫຼືອຕິດຕໍ່ສູນກາງຜູ້ອາວຸໂສ.

## ຕື່ລົງໄປນັ້ນຕົວຢ່າງການຮັບໃຊ້

### ຜ່ານກົມສົງເຄາະຜູ້ເຖົ້າ

#### ການບໍລິຫານ ການຮັບໃຊ້

ກົມສົງເຄາະຜູ້ເຖົ້າສຳມາດຊ່ວຍຈັດການຮັບໃຊ້ບໍລິການທຸກໆການ.

#### ການຮັບໃຊ້ຊ່ວຍເຫຼືອຢູ່ໃນເຮືອນ

ມີການຊ່ວຍເຫຼືອ ການບົວຮະບັດຮັກສາເຮືອນ ຫຼືການຮັກສາຕົນເອງ ເພື່ອຊ່ວຍຜູ້ເຖົ້າຢູ່ໃນເຮືອນພວກເພິ່ນເອງຢ່າງເປັນອິສະຣະ.

#### ສຸຂະພາບ ແລະສະພາບດ້ານຈິດໃຈ

ມີການບໍລິການກວດສຸຂະພາບ ພ້ອມທັງການຮັບໃຊ້ບໍລິການສະພາບດ້ານຈິດໃຈໃຫ້ຜູ້ເຖົ້າ.

#### ການຊ່ວຍເຫຼືອຊົ່ວຄາວ

ການຊ່ວຍເຫຼືອຊົ່ວຄາວ ແລະການລ່ວງລູກຜູ້ເຖົ້າຢູ່ໃນເຮືອນ ແມ່ນເປັນການບັນເທົາຊ່ວຍເຫຼືອແກ່ສະມາຊິກຄອບຄົວ ຜູ້ບໍ່ສາມາດຮັກສາລ່ວງດ້ວຍຕົນເອງໄດ້.

#### ຜູ້ຄຸນຄອງ/ຜູ້ເຝົ້າຮັກສາ

ກົມສົງເຄາະຜູ້ເຖົ້າຮັບຜາຣະເປັນຜູ້ຄຸນຄອງ ຫຼືຜູ້ເຝົ້າຮັກສາ ຜູ້ຫຼາຍສາມາດເປັນຜູ້ບໍ່ສາມາດຮັກສາຕົນເອງ ຫຼືລຸ້ນຂອງຕົນເອງໄດ້.

#### ເຮືອນ ແລະສະຖານທີ່ອາໄສອື່ນໆ

ກົມສົງເຄາະຜູ້ເຖົ້າຈັດແຈງການບົວຮະບັດຮັກສາ ບູລະຖານຫລັກຊ່ວຍຜູ້ເຖົ້າສຳລັບຜູ້ມີອາຍຸໄດ້ຕ່ຳ. ການລ່ວງລູກຜູ້ເຖົ້າ ແລະການບົວຮະບັດຮັກສາຢູ່ເຮືອນ ກໍ່ສາມາດຈັດແທນສະຖານຫລັກຊ່ວຍໄດ້ ສຳລັບຜູ້ເຖົ້າທີ່ມີອາຍຸໄດ້ຕ່ຳ.

#### ການຊ່ວຍເຫຼືອດ້ານກິດຫມາຍ

ການນັດພົບດ້ານກິດຫມາຍ ກໍ່ສາມາດຈັດໃຫ້ໄດ້.

#### ອາຫານ

ຈັດອາຫານໃຫ້ພວກຜູ້ເຖົ້າເປັນຫມູ່ ຫຼືລຸ້ນເຮືອນພວກເພິ່ນ. ມີການຮັບ-ສົ່ງພອນ.

#### ການຮັບສິ່ງໄປມາ

ມີຮັດແວນຫມູ່ບັນຈຸລົມໆ ຮັບສິ່ງຜູ້ເຖົ້າເຖິງທຸກໆເຮືອນ. ຜູ້ເຖົ້າໃຊ້ຮັດແວນນັ້ນໄປບ່ອນກິນເຂົ້າ, ໄປພົບຫມູ່, ແລະໄປຊື້ຂອງ.

#### ຮັບນັກອາສາສັນຍາ

ຖ້າທ່ານຕ້ອງການເປັນນັກອາສາສັນຍາ, ໂທໂທຮະສັບຫາສູນກາງຜູ້ອາວຸໂສທຸກໆຖິ່ນຂອງທ່ານ ຫຼືຄະນະກົມນຳທຳການຮັບໃຊ້ຊ່ວຍຜູ້ເຖົ້າເລກໂທ ໗໙໖-໔໔໖໙.

ຖ້າທ່ານມີຄວາມຕ້ອງການພິເສດ ເພາະບໍ່ສາມາດໄປມາໄດ້ ກະຮຸນາໂທ ໒໔໑-໓໖໔໖.

ຜູ້ຮັບການຮັບໃຊ້ບໍລິການເຫຼືອດ້ານເພິ່ນເຕີມ, ໂທໂທຮະສັບຫາສູນກາງຜູ້ອາວຸໂສທຸກໆຖິ່ນ. ເຈົ້າຫນ້າຫລັກສູນກາງຜູ້ອາວຸໂສສາມາດຊ່ວຍເຫຼືອຊ່ອຍກຳການຊ່ວຍເຫຼືອທາງການ.

Muốn biết thêm chi tiết về những dịch vụ này, xin liên lạc với Trung Tâm gần nơi quý vị cư ngụ. Nhân viên tại các Trung Tâm có thể tìm giúp quý vị những dịch vụ mà quý vị cần.

**Vùng Tây Bắc Portland**  
điện thoại số 224-2640  
Friendly House  
1819 NW Everett

**Vùng Bắc Portland**  
điện thoại số 285-5044  
YMCA - St. John Branch  
8010 N. Charleston

**Vùng Bên Trong Đông Bắc**  
điện thoại số 280-2600  
Urban League  
10 N. Russell

**Vùng Đông Bắc Portland**  
điện thoại số 288-8303  
Hollywood Senior Center  
1820 NE 40th

**Hạt Miền Đông (phía đông lộ 82)**  
điện thoại số 248-5200  
Human Solutions, Inc.  
2900 SE 122nd

**Vùng Đông Nam Portland**  
điện thoại số 233-5000  
Impact Senior Resource Center  
4707 SE Hawthorne

**Vùng Tây Nam Portland**  
điện thoại số 246-1633  
Neighborhood House  
7780 SW Capitol Hwy

**Dưới Phố Portland**  
điện thoại số 227-5605  
Northwest Pilot Project  
1030 SW 3rd Ave.

VIETNAMESE

## DỊCH VỤ DÀNH CHO QUÍ VỊ CAO NIÊN TRONG HẠT MULTNOMAH



Multnomah County Department of Human Services  
AGING SERVICES DIVISION 248-3646



Quyển sách mỏng này có ghi những dịch vụ cung cấp cho quý vị cao niên tuổi từ 60 trở lên hiện đang cư ngụ ở Portland và Hạt Multnomah.

Ngoài ra, cũng có cung cấp một số dịch vụ cho những người có thể bị khiếm khuyết (tàn tật) tuổi từ 18 đến 59.

Muốn biết thêm chi tiết hoặc giúp đỡ xin liên lạc điện thoại số 248-3646 hoặc Trung Tâm cung cấp dịch vụ cho quý vị cao niên gần nơi cư ngụ nhất. Nếu quý vị muốn trực tiếp tìm hiểu về những dịch vụ nêu trên xin liên lạc với các hội thiện nguyện, điện thoại số 249-5892 (USCC), 284-3002 (SOAR), 233-0042 (Lutheran Families Services).

Để cần được sự giúp đỡ xin liên lạc thẳng với Trung tâm cung cấp dịch vụ cho quý vị cao niên.

Dưới đây là một vài thí dụ những dịch vụ do Văn phòng này cung cấp.

Văn phòng có thể giúp quý vị sắp xếp những dịch vụ cần được giúp đỡ.

### 1. Dịch Vụ Giúp Đỡ Làm Công Việc Tại Gia.

Dịch vụ giúp đỡ quý vị cao niên làm công việc vật tại nhà hoặc săn sóc cá nhân, với mục đích giúp quý vị cao niên tránh phải lệ thuộc hoặc phiền hà những người khác, khi ở riêng một mình.

### 2. Dịch Vụ Y Tế.

Khám và săn sóc sức khỏe về thể xác cũng như tâm thần,

### 3. Dịch Vụ Tạm Thay Thế.

Dịch vụ cử người thay thế người trong gia đình, phải săn sóc người gia không thể tự săn sóc lấy được. *(Thí dụ người nhà cần phải ra khỏi nhà để làm một vài công việc cần, nhưng không có ai ở nhà săn sóc người bệnh).*

### 4. Dịch Vụ Giám Hộ Và Giữ Giữ.

Văn phòng dành cho quý vị cao niên phục vụ với tư cách là giám hộ hoặc săn sóc giữ gìn những người gia hoặc bệnh, mà tòa án phán quyết là không thể tự săn sóc cá nhân mình và giữ gìn tài sản của họ.

### 5. Viện Dưỡng Lão Và Những Tiệc Nghi Gia Cư Khác.

Văn phòng dành cho quý vị cao niên có thể thu xếp tìm những viện dưỡng lão thích hợp cho những vị có lợi tức thấp.

### 6. Dịch Vụ Giúp Đỡ Về Pháp Luật.

Những vị cao niên tuổi từ 60 trở lên khi cần dịch vụ về pháp luật có thể được thu xếp giúp đỡ không tốn tiền.

### 7. Ăn Uống.

Có những bữa uống hợp cho tuổi già Và Những Tiệc Nghi về Gia Cư Khác.

### 8. Phương Tiện Di Chuyển.

Có xe buýt nhỏ đi rước từng nhà, xe có trang bị để chở những vị cao niên phải ngồi xe lăn tay.

Quý vị cao niên có thể được chở đến câu lạc bộ ăn cơm, đi bác sĩ chữa bệnh, đi mua sắm đồ, khi quý vị yêu cầu.

### 9. Tình Nguyện Làm Việc. (Không có thù lao)

Nếu quý vị cao niên muốn có cơ hội tình nguyện làm việc, xin liên lạc với Trung tâm dành cho quý vị cao niên địa phương hoặc Ủy Ban Phụ Trách Người Già, điện thoại số 796-5269.

Nếu quý vị có những nhu cầu đặc biệt vì cơ thể khiếm khuyết (tàn tật), xin gọi điện thoại số:

**248-3646.**

Văn phòng phụ trách người già điều tra những báo cáo về việc lãng bỏ hoặc ngược đãi những người già.

Muốn báo cáo những hành động bỏ phỡ hoặc ngược đãi, xin gọi điện thoại số 248-3646 hoặc gọi số 911 nếu sau giờ làm việc ( chiều tối hoặc những ngày cuối tuần).

*Tập sách nhỏ này do Văn Phòng  
Phục Vụ Quý Vị Cao Niên  
Thuộc Hạt Multnomah ấn hành.  
426 SW Stark, Tầng 5  
Portland, Oregon 97204*

*Người Dịch: Charles Nguyễn*

Other services are provided by or arranged through the Multnomah County Aging Services Division. Through its central office and five branch offices, the agency works in cooperation with . . .

- Over 500 in-home caregivers
- Assisted living facilities
- Residential care facilities
- Nursing homes
- Over 500 adult foster homes

So, when life changes and you need a little help, remember Multnomah County Aging Services, your Area Agency on Aging. We're part of a nationwide network set up to help all older Americans live with dignity and as independently as possible.

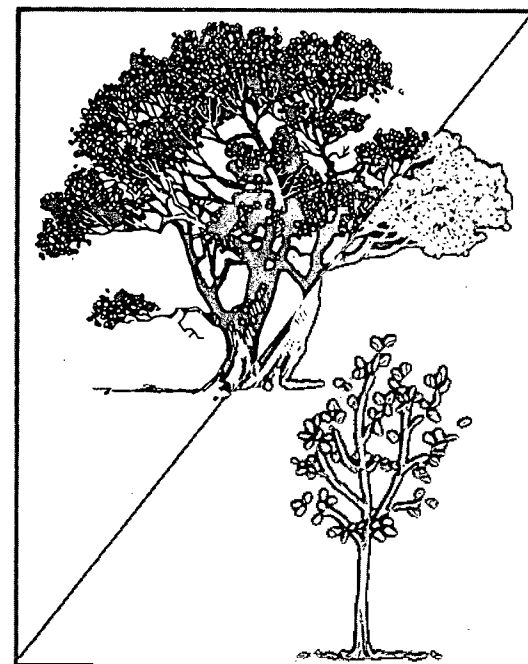
#### **Nondiscrimination Service Policy**

The Aging Services Division and its contracting agencies do not exclude, deny benefits to, or otherwise discriminate against any person on the ground of race, color, or national origin, or on the basis of handicap or age. In case of questions concerning this policy, or to file a complaint alleging violations of the above, please contact the Multnomah County Affirmative Action Officer, 248-5015.

Multnomah County  
Dept. of Social Services  
Aging Services Division  
421 SW 5th, 3rd Floor  
Portland, OR 97204



# Life Changes...



**MULTNOMAH  
COUNTY**

Aging Services Division

*Your Area Agency on Aging*

## **... and sometimes you need a little help.**

---

- A ride to the doctor or grocery store.
- Your house cleaned or repaired.
- Information about health insurance.
- Legal advice.
- A hot noon meal.
- Help with medical and food expenses if you are low-income.
- Information about independent housing, assisted living, foster home, residential care, and nursing homes.
- Help with costs if you are low-income and living in a care facility.
- Counseling and support.
- Protection from abuse.
- Guardianships or conservatorships.
- Help caring for a loved one in your home or far away.

Maybe you're not sure what would help to make life easier. Let's talk it over.

## **How do I get help?**

---

It starts with just one phone call to your Area Agency on Aging where friendly staff concerned with your needs will answer your questions. For urgent calls, the telephone line is open at night and on weekends.

**248-3646**

**(Hearing impaired people with  
TDDs may call 248-3683)**

## **What does it cost?**

---

Information and assistance is free. There may be a charge for some services depending on program guidelines.

## **Who provides the help?**

---

Many services are provided through a network of community agencies. Some of them you may recognize. . .

## **Neighborhood Senior Service Centers**

### **Westside**

- Friendly House
- N.W. Pilot Project
- Neighborhood House

### **North/Northeast**

- Hollywood Senior Center
- Urban League
- St. Johns YWCA

### **Southeast**

- Portland Impact

### **East County**

- East County District Center

## **Ethnic Programs**

- Japanese Ancestral Society
- Korean American Senior Citizen Association
- Mittleman Jewish Community Center
- Northeast Multi-Cultural Senior Center

## **And More**

- Loaves and Fishes / Meals on Wheels
- Tri-Met Lift Program
- Legal Aid Service, Inc.

*Continued . . .*

## Организации, объединяющие людей по национальному происхождению и оказывающие помощь престарелым

- «Japanese Ancestral Society» («Общество граждан японского происхождения»)
- «Korean American Senior Citizen Association» («Ассоциация престарелых американцев корейского происхождения»)
- «Mittleman Jewish Community Center» (Еврейский общинный центр «Митльман»)
- «Northeast Multi-Cultural Senior Center» («Многонациональный центр помощи престарелым Северо-восточной части округа»)

## Другие организации, оказывающие помощь престарелым

- «Loaves and Fishes / Meals on Wheels» («Хлеба и рыбы - Обед на колесах»)
- «Tri-Met Lift Program» (Программа бесплатного проезда на городском транспорте)
- «Legal Aid Service, Inc» (Юридическая служба)

Разнообразные услуги оказывает престарелым гражданам Отдел по делам престарелых округа Малтнома, состоящий из центральной конторы и пяти район-ных отделений. С Отделом сотрудничают с следующие лица и организации:

- Более 500 социальных работников, приходящих на дом к нуждающимся в помощи
- Службы по оказанию помощи на дому
- Небольшие приюты с медицинским обслуживанием для престарелых
- Дома престарелых с медицинским обслуживанием
- Более 500 семей, приглашающих престарелых к совместному проживанию

В случае, если в Вашей жизни произошли перемены и Вы стали нуждаться в небольшой помощи, не забывайте, что сотрудники Отдела по делам престарелых округа Малтнома всегда готовы Вам помочь. Наш Отдел - это часть всеамериканской сети общественных организаций, основанных для того, чтобы помогать престарелым гражданам США вести достойный и по возможности независимый образ жизни.

### Принцип предоставления равных возможностей при получении обслуживания

В Отделе по делам престарелых и в сотрудничающих с ним организациях не допускается какая-либо дискриминация либо отказ в льготах каким бы то ни было лицам на основании их расовой принадлежности, цвета кожи, национального происхождения, статуса инвалидности или возраста. Если у Вас имеются вопросы по поводу этого принципа работы Отдела или жалобы на его нарушение, просим Вас обращаться к работникам Отдела антидискриминационного контроля (Affirmative Action) округа Малтнома по телефону 823-4164.

Russian

## ИДУТ ГОДЫ, В ЖИЗНИ ПРОИСХОДЯТ ПЕРЕМЕНЫ...



ОКРУГ  
МАЛТНОМА

Отдел по делам престарелым



Multnomah County  
Dept. of Social Services  
Aging Services Division  
421 SW 5th, 3rd Floor  
Portland, OR 97204

**... и иногда Вам может понадобиться небольшая помощь со стороны.**

**Например, для того, чтобы:**

- Добраться до врача или до магазина.
- Убрать или сделать ремонт в доме.
- Узнать о страховании здоровья.
- Получить юридический совет.
- Получить горячий обед.
- Оплатить расходы на врачей и еду (если у Вас низкий доход).
- Получить сведения о возможностях проживания на отдельной жилплощади, в квартире с обслуживанием на дому («фыйышеув дшмштп»), в небольших приютах с медицинским обслуживанием для престарелых («куышвутешфд сфку»), в семьях, приглашающих престарелых к себе для совместного проживания («ашыеук рщью»), в домах престарелых с медицинским обслуживанием («тгкыштп рщью»).
- Оплатить проживание, если у Вас низкий доход и Вы живете в доме престарелых.
- Получить совет и поддержку.
- Получить защиту от насилия или оскорблений.
- Получить опекуна или попечителя.
- Позаботиться о Ваших близких, проживающих вместе с Вами или вдали от Вас.

Возможно, Вы чувствуете, что Ваша жизнь слишком тяжела, но не знаете, как этому помочь. Мы будем рады поговорить с Вами обо всех возможностях получения помощи.

## **Как можно получить помощь?**

Достаточно позвонить в Ваше районный Отдел по делам престарелых. Сотрудники Отдела отнесутся к Вам дружелюбно, с сочувствием и охотно ответят на все Ваши вопросы. В срочных случаях звоните нам ночью и в выходные дни. Наш телефон:

**248-3646**

(Если у Вас плохой слух и Вы пользуетесь специальным слуховым аппаратом, Вы можете позвонить по телефону 248-3683).

## **Сколько будут стоить различные услуги?**

Информация и устные советы даются бесплатно. За некоторые услуги может взиматься плата, размер которой устанавливается соответствующими организациями.

## **Какие организации оказывают помощь престарелым?**

Существует целая сеть общественных организаций, которые оказывают престарелым различные услуги. Список некоторых из них приводится ниже (часть из них, возможно, Вам уже знакома).

## **Районные центры обслуживания престарелых**

### **Западная часть округа**

- «Friendly House» («Дом дружбы»)
- «N.W. Pilot Project» («Программа помощи жителям Северо-Запада»)
- «Neighborhood House» («Центр помощи Вашего района»)

### **Северная и Северо-восточная части округа**

- «Hollywood Senior Center» («Центр помощи престарелым района Холливуд»)
- «Urban League» («Городской союз»)
- «St. Johns YWCA» («Христианский союз молодых женщин района Сент-Джонс»)

### **Юго-восточная часть округа**

- «Portland Impact» («Портлендский общественный центр»)

### **Восточная часть округа**

- «East County District CenterИст» («Районный центр Восточной части округа»)

*См. продолжение на обороте*



La División de Servicios Para Ancianos del Condado de Multnomah a través de su oficina central y sus cinco sucursales ofrece y arregla otros servicios en cooperación con...

- Más de 500 cuidadores
- Viviendas de asistencia para ancianos
- Casas de cuidado residencial para ancianos
- Asilos
- Más de 500 hogares familiares para ancianos

Así que cuando su vida cambie, y Ud. necesite un poco de ayuda, recuerde que la División de Servicios Para Ancianos del Condado de Multnomah está para ayudarle. Nosotros somos parte de una red nacional dedicada para ayudar a todos los ancianos que vivan con dignidad y con independencia.

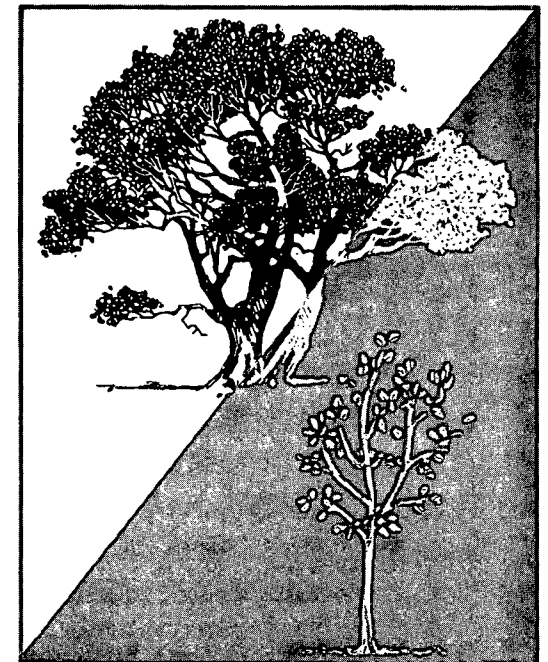
#### **Procedimiento Antidiscriminatorio**

La División de Servicios Para Personas de Edad Mayor y sus contratistas están prohibidos de excluir, negar beneficios o discriminar en alguna forma a personas por razones de RAZA, COLOR, RELIGION, SEXO, U ORIGEN NACIONAL, o por razones de EDAD o INCAPACIDADES FISICAS O MENTALES. SI Ud. tiene preguntas acerca de este reglamento, o si quiere registrar una queja alegando violaciones de este reglamento sírvase ponerse en contacto con la oficina de Acción Afirmativa (Affirmative Action Office) del condado de MULTNOMAH. Teléfono: 823-4164.

Multnomah County  
Dept. of Social Services  
Aging Services Division  
421 SW 5th, 3rd Floor  
Portland, OR 97204



# La Vida Cambia...



**MULTNOMAH  
COUNTY**

Aging Services Division



## **...y a veces uno necesita un poco de ayuda, por ejemplo:**

---

- una visita al doctor
- que le limpien la casa
- que le compren comida (mandados a la tienda)
- que lo lleven al dentista
- que le cocinen una comida calientita al mediodía
- una consulta legal
- protección contra el abuso
- información sobre servicios que da la oficina de servicios para ancianos
- información sobre "public guardian" (apoderado público)
- información sobre seguros de salud
- información sobre alternativas de vivienda a los asilos
- apoyo social y emocional al cliente
- promoción de independencia del cliente

Tal vez Ud. no este seguro de lo que necesita...no se preocupe, llámenos, nosotros le ayudaremos...

## **¿Como puedo conseguir la ayuda necesaria?**

---

**Llámenos al teléfono**

**248-3646**

**(Para personas con limitaciones auditivas, llamar al 248-3683)**

Este teléfono es el teléfono de la "AREA AGENCY ON AGING" (la agencia para ancianos del area). En estas oficinas trabajan personas interesadas en su bienestar y dispuestas a ayudarles. Estas personas les contestarán sus preguntas. Además, para su conveniencia, Ud. puede hacer llamadas de emergencia al mismo número durante la noche y los fines de semana.

## **¿Cuanto cuesta?**

---

Nuestros servicios de información y asistencia son gratis. Algunos de nuestros servicios no son gratis y su costo depende de los requisitos del programa.

## **¿Quien provee la ayuda?**

---

Muchos de nuestros servicios son ofrecidos a través de una red de agencias de la comunidad. Posiblemente Ud. reconocerá algunas de estas oficinas...

## **Centros de servicios para ancianos en el vecindario**

---

### **En el lado oeste**

- Friendly House
- N.W. Pilot Project
- Neighborhood House

### **En el lado norte/noreste**

- Hollywood Senior Center
- Urban League
- St. Johns YWCA

### **En el lado sureste**

- Portland Impact

### **En el lado este**

- East County District Center

## **Los programas etnicos**

---

- La Sociedad Ancestral Japonesa
- La Asociación de Ciudadanos Ancianos Coreano/Americanos
- El Centro Multicultural del Noreste

## **Y mucho más**

---

- Loaves and Fishes/Meals on Wheels
- Tri-Met Lift Program
- Legal Aid Service, Inc.